

SOBRE LA TRADUCCIÓN DE TÉRMINOS AGRÍCOLAS DEL  
FRANCÉS AL ESPAÑOL: ESTUDIO DE CASO

*Enriqueta Tijeras López*  
Universidad de Murcia

ABSTRACT

This paper constitutes the partial result of a terminological and translational research conducted at the General Linguistics and Literature Theory Department of the University of Granada focusing on the problems posed by specialized terminology of agriculture within the French-Spanish language combination. To be more specific, this study is focused on the bilingual terminology of potato, extracted from a specialized corpus in French and Spanish published in France in 2004.

**KEYWORDS:** scientific and technical translation (French-Spanish), agricultural terminology (French-Spanish), didactics of scientific and technical translation (French-Spanish).

RESUMEN

Este artículo que aquí presentamos es el resultado parcial de una investigación terminológica y traductológica llevada a cabo en el Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Universidad de Granada sobre la problemática de traducción que presenta la terminología especializada de la Agricultura dentro de la combinación lingüística francés-español. En concreto, este estudio se basa en la terminología bilingüe de la patata, extraída de un corpus especializado en francés y en español, publicado en Francia en 2004.

**PALABRAS CLAVE:** traducción científico-técnica (francés-español), terminología agrícola (francés-español), didáctica de la traducción científico-técnica (francés-español).

## 1. INTRODUCCIÓN: ESTADO DE LA CUESTIÓN Y LITERATURA DISPONIBLE SOBRE TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA (FRANCÉS-ESPAÑOL)

Del análisis de las fuentes disponibles sobre el ámbito de la traducción científico-técnica, dentro de la combinación francés-español, hemos extraído las siguientes conclusiones:

1. El estudio de la terminología y de la traducción científico-técnica en general, y atendiendo a la combinación lingüística francés-español en particular, se centra, ante todo, en dos grandes ámbitos: el ámbito biosanitario y el relacionado con las nuevas tecnologías y la informática.
2. Son escasos los trabajos que inciden sobre la problemática de la traducción científico-técnica dentro del ámbito agrícola y, menos aún, dentro de la combinación lingüística francés-español.
3. La mayoría de la literatura existente incide sobre la combinación lingüística inglés-español. Esto se explica si tenemos en cuenta la condición del inglés como *lingua franca* de la comunicación científico-técnica a escala internacional y la importancia del mercado profesional de la traducción científico-técnica dentro de la combinación lingüística inglés-español.
4. Los trabajos sobre terminología agrícola se centran, sobre todo, en el establecimiento de equivalentes multilingües que aparecen recogidos en glosarios y diccionarios elaborados en el seno de instituciones internacionales (CEE, UE, FAO, etc.).
5. Son escasos los diccionarios especializados disponibles, dentro de la combinación lingüística francés-español, que inciden exclusivamente en la combinación lingüística francés-español.
6. Son numerosos, sin embargo, los diccionarios monolingües (en francés o en español) y multilingües (que incluyen el francés o el español) que incluyen terminología agrícola dentro de un abanico más amplio de disciplinas, más o menos relacionadas: industria, botánica, ciencias naturales, etc.
7. Son numerosas también las obras que, aunque se centren en otros ámbitos científicos, establecen parámetros de definición del trabajo terminológico.

8. Son casi inexistentes los trabajos de investigación (tesis doctorales) que inciden sobre la problemática de la traducción de documentos agrícolas.

Este estado de la cuestión justifica la puesta en marcha del trabajo de investigación citado más arriba, que vio la luz finalmente como tesis doctoral, presentada por la autora de este artículo, el pasado 13 de diciembre de 2008 en el Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Universidad de Granada con el título: *La traducción de términos especializados de Agricultura. Aplicaciones a la didáctica y a la práctica profesional de la traducción científico-técnica del francés al español* (publicación electrónica disponible en la web de la Universidad de Granada, [www.ugr.es](http://www.ugr.es)).

## 2. EL DISEÑO DEL TRABAJO DE CAMPO TERMINOLÓGICO

Una vez detectadas las carencias de investigación en el ámbito de la traducción de textos de Agricultura, dentro de la combinación francés-español, decidimos abordar este proyecto delimitando un campo objeto de estudio: la dimensión terminológica en los textos de Agricultura que versan sobre la patata, su cultivo y sus enfermedades.

La metodología empleada en el diseño del trabajo de campo se resume como sigue:

1. Hemos limitado nuestra investigación a dos catálogos sobre la patata (uno en español y otro en francés), editados por empresas francesas del sector en el año 2005, de los que hemos extraído una serie de fichas terminológicas (términos principales) con sus correspondientes subentradas relativas a enfermedades que pueden afectar a cada tipo de patata.
2. Estos catálogos han constituido el corpus de referencia para extraer la terminología que se ha tratado en el trabajo realizado.
3. Hemos seleccionado los términos relacionados, para cada tipo de patatas, con las enfermedades que pueden afectar a cada una de ellas.
4. Hemos dividido la base de datos por términos principales (cada tipo de patata) y subentradas relacionadas (enfermedades que pueden afectar a cada tipo de patata).
5. Hemos introducido una definición, extraída de diversas fuentes documentales, fundamentalmente electrónicas, para cada enfermedad.

6. A modo de introducción del término principal, hemos incluido, de forma sistemática, toda una serie de datos identificativos de la patata en cuestión.
7. Por último, una vez establecido el corpus terminológico y completados los diversos apartados de cada una de las fichas, hemos procedido a la realización de un análisis traductológico y terminológico del corpus, entendido como un todo.

## 2.1. EL MODELO DE FICHA TERMINOLÓGICA

El modelo de ficha terminológica utilizado en este trabajo de investigación comprende los siguientes apartados:

1. Se reconoce cada ficha por su término principal y las subentradas relacionadas (enfermedades que afectan a ese tipo específico de patata).
2. En todos los casos se recoge, para el término principal, el nombre, la procedencia, la categoría y la madurez que presenta.
3. A continuación se recogen las enfermedades más frecuentes, en francés y en español, la definición, los síntomas que la acompañan y el agente que produce la enfermedad.
4. Por último, se recogen las fuentes documentales que han servido de referencia para incluir todos los datos que se recogen en la ficha.

EJEMPLO:

### FICHA Nº 1

Término principal (francés) ADRIANA	Término principal (español) ADRIANA
Procedencia: Station de Recherche du Comité Nord-France	Procedencia: Station de Recherche du Comité Nord-France
Categoría: consommation	Categoría: consumo
Madurez: demi-précoce	Madurez: semitemprana

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO

**Enfermedades a las que está expuesta la patata**

Fr. MILDIOU DU TUBERCULE Esp. MILDIU Del TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
<p>Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille.</p> <p>Symptômes:</p> <p>Sur jeunes pousses Germs issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère.</p> <p>Sur bouquets terminaux Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges.</p> <p>Sur tiges Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon.</p> <p>Sur feuilles et pétioles Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent</p>	<p>Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia.</p> <p>Síntomas:</p> <p>Sobre brotes Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre.</p> <p>Sobre flores Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos.</p> <p>Sobre tallos Aparición de manchas verde claro u oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir.</p> <p>Sobre hojas y pecíolos Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja.</p>

<p>rapidement par temps humides.</p> <p>Sur tubercules À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée.À l'intérieur, présence des largues des taches de forme diffuse et non clairement delimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable de la maladie est phytophthora infestans.</p>	<p>Sobre tubérculos Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el phytophthora infestans.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasyenfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73.</p>

### 3. RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN: GLOSARIO DE TÉRMINOS RELACIONADOS CON LAS ENFERMEDADES DE LA PATATA (FRANCÉS-ESPAÑOL)

Del estudio pormenorizado de la terminología extraída de los documentos de referencia (en francés y en español), se llegó a establecer toda una serie de glosarios bilingües relacionados con los tipos de patata, sus cultivos, las formas de tratamiento y las enfermedades.

En este caso recogemos los resultados obtenidos en relación con la terminología que describe las enfermedades a las que puede estar expuesta la patata.

#### Términos en Francés

#### Términos en Español

1. Affaiblissement	Debilitamiento
2. Attaques	Ataques, afectaciones

3. Bactérie	Bacteria
4. Bigarrure	Abigarramiento, Mezcla
5. Brunissement	Oscurecimiento, Pardeamiento
6. Coeur creux	Corazón hueco
7. Champignon	Hongo
- vasculaire	- vascular
8. Changres	Chancros
9. Chutes	Caída
Chutes des feuilles	Caída de hojas
10. Décoloration Étiolement	Decoloración
11. Défeuillaison Défoliation	Deshoje
12. Déformation	Deformación
- foliaire	- foliar
13. Dessèchement	Retorcimiento, Agostamiento, Desecación
14. Doryphore	Escarabajo de la patata
15. Éffeuillage	Deshoje, Deshojadura, Caída de la hoja
16. Éffeuillaison	Deshoje, Defoliación
17. Éffeuiller	Deshojar
18. Égermage	Desbrotado
19. Enkystée, forme	Enquistada, forma
20. Enroulement (PLRV)	Enrollado (PLRV)
21. Enroulement des feuilles	Enrollamiento de las hojas
22. Faner	Marchitarse
23. Fané	Marchito
24. Feuilles avec un toucher craquant	Hojas con aspecto crujiente
25. Flétrissement Flétrissure Dépérissement	Marchitamiento
26. Foliole	Foliolo
- filiforme	- filiforme
- déformé	- deformado
- bosselé	- abollonado
- enroulé	- enrollado
- courbé	- encorvado
- chlorotique	- clorótico
27. Formation de crevasses	Agrietamiento
28. Frisolée	
29. Fusariose	Fusariosis
30. Gale	Sarna

- commune	- común
- commune en relief	- profunda protuberante
- commune en pustules	- cóncava protuberante
- plate ou superficielle	- superficial
- en liège	- reticular
- verruqueuse	- Verrugosa
- noire	
31. Germes	Gérmenes
32. Infection	Infección
33. Jaunissement	Palidez, Amarilleo
34. Maladie	Enfermedad
- bactérienne	- bacteriana
- infectieuse	- infecciosa
- parasitose	- parasitaria
35. Mildiou	Mildiu
- du feuillage	- (Mildeu) del follaje
- du Tubercule	- (Mildeu) del tubérculo, Tizón Tardío
36. Mosaïque	Mosaico
- à large plages claires	- suave
37. Nanisme	Enanismo
38. Nécrose	Necrosis
Nervation	Podredumbre
- nervaire	- foliar
- internervaire	- interfoliar
39. Nématode	Nematodo
- à Kyste R0 1-4	- del quiste R0 1-4
- doré (de la pomme de terre)	- dorado de la patata
40. Noircir	Pudrirse, Ennegrecerse
41. Noircissement	Pardeamiento, Pardeado
42. Nuisibilité	Nocividad
43. Nuisible	Perjudicial, Nocivo
44. Parasite	Parásito
45. Pathogène	Patógeno
46. Perte	Pérdida
47. Plages	Manchas
48. Pourriture	Podredumbre
49. Puceron	Pulgón, áfido
50. Putréfaction	Putrefacción, pudrición
51. Rougissant	Enrojecido
52. Rouille	Herrumbre, Enrojecimiento, Oxidación
- des feuilles	- de las hojas
53. Rugosité	Rugosidad



54. Symptome	Síntoma
55. Tache	Mancha
- cendrées	- negras internas
- de rouille	- marrones
- foliaire	- foliar
- jaune	- amarilla
- réticulaire	- reticular
56. Tumeur	Tumor
57. Verrue	Verrugas
58. Ver	Gusano
59. Virus	Virus
- A	- A
- X	- X
- Y	- Y

#### 4. A MODO DE CONCLUSIÓN

Este trabajo que aquí presentamos pretende ilustrar la investigación llevada a cabo, de forma más extensa, en el Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Universidad de Granada.

El glosario resultante sobre enfermedades que afectan a la patata constituye uno de los resultados obtenidos con la investigación llevada a cabo en torno a la terminología de la patata en francés y en español.

Las conclusiones nos acercan a lo que ocurre en otros ámbitos de la traducción científico-técnica. Por un lado existen términos que son sumamente técnicos y que no se utilizan fuera del ámbito del estudio de las patologías que puedan afectar a las patatas. Hay otros casos en los que los términos pertenecen a la lengua común y se utilizan en contextos agrícolas para describir afecciones de la patata.

#### 5. BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA

##### 5.1. CATÁLOGOS SOBRE LA PATATA

FNPP-ARVALIS-ITPT (juillet 2004): *Catalogue des variétés de pommes de terre produites en France*. París, Éditions du Carrousel. ISBN: 2-910904-04-0.

FNPP-ARVALIS-ITPT (julio 2004): *Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia*. París, Éditions du Carrousel. ISBN: 2-910904-04-0 [traducción al español de Moisés Ponce de León y Anne Ponce de León].

## 5.2. OBRAS DE REFERENCIA EN ESPAÑOL

- BENDER, A. E. (1994): *Diccionario de nutrición y tecnología de los alimentos*. Zaragoza, Acribia [trad. de B. Sanz Pérez].
- CARRASCOSA SÁNCHEZ, J. (1985): *Diccionario de alimentos y servicios "El Universal"*. Torrejón de Ardoz, P- Ibáñez.
- VV. AA. (1987): *Diccionario de agricultura*. Madrid, Mundi Prensa.

## 5.3. OBRAS DE REFERENCIA EN FRANCÉS-ESPAÑOL

- GRIJALBA CASTAÑOS, C. (2000): *Diccionario de agricultura y ciencias afines. Francés-español/ español-francés*. Almería, Universidad de Almería.
- LÓPEZ SANTIAGO, M. (2005): *Estudio del léxico francés de la agricultura ecológica. Terminología, neología y traducción al español*. Valencia, Universidad de Valencia.
- PRESSAT, R. (1987): *Diccionario de demografía: completado con un índice temático y vocabularios castellano-francés y francés-castellano*. Barcelona, Oikos-Tau.

## 5.4. DICCIONARIOS MULTILINGÜES QUE INCLUYEN TERMINOLOGÍA AGRÍCOLA

- CEMAGREF (1990): *Dictionnaire technologique (vol. 8). Machinisme et équipements agricoles (français-english, deutsch, español, italiano, portugés)*. París, La Maison du Dictionnaire.
- CONSEIL INTERNATIONAL DE LA LANGUE FRANÇAISE (1999): *Dictionnaire d'agriculture trilingue (français-anglais-allemand)*. Conseil International de la Langue Française.
- ESCARPIT (1995) *Eurolexique: la vigne et le vin (français-anglais-espagnol-allemand-italien-portugés)*. Burdeos, Presses Universitaires de Bordeaux.
- FAO. (1979): *Agrarian Reform and Rural Development / Réforme agraire et développement rural / Reforma agraria y desarrollo rural*. Roma, FAO. Idiomas: Inglés, francés, español.
- (1979): *Milk and Milk Products: Terminology / Terminologie du lait et des produits laitiers / Terminología de la leche*. Roma, FAO. Idiomas: inglés, francés, español.
- (1979): *Rice Terminology / Terminologie du riz / Terminología del arroz*. Roma, FAO. Idiomas: inglés, francés, español, árabe.
- (1979): *Términos de medio ambiente relacionados con la agricultura / Terms on Environment Related to Agriculture*. Roma, FAO. Idiomas: español, inglés, francés, árabe.

- (1981): *Términos de piscicultura / Selected Terms in Fish Culture / Choix de termes de pisciculture*. Roma, FAO. Idiomas: español, inglés, francés, árabe.
- (1983): *Plantas y productos vegetales de importancia económica / Plants and Plant Products of Economic Importance*. Roma, FAO. Idiomas: español, inglés, latín, francés, alemán.
- GOUADEC, D. (dir.) (1992). *Dictionnaire automatique quadrilingue de l'agroalimentaire*. Rennes, Université de Rennes 2-Haute Bretagne.
- HAENSCH, G. Y HABERKAMP DE ANTON, G. (1995): *Dictionary of Agriculture: German-English-French-Spanish-Russian*. Ámsterdam, Elsevier.
- MERINO RODRÍGUEZ, M. (comp.) (1966): *Lexicon of Plant Pests and Diseases*. Ámsterdam, Elsevier. Idiomas: latín, inglés, francés, español, italiano, alemán.
- TERMESP (1994): *Alimentos: diccionario científico y tecnológico español-inglés-alemán-francés*. Madrid, Centro de Información y Documentación Científica.